

**Trascrizione del messaggio audio di Gianluigi Trovesi, registrato il 4 agosto 2020 a Nembro, in provincia di Bergamo – Transcript of a voice message by Gianluigi Trovesi recorded on 4th August 2020 in Nembro (province of Bergamo) – Aus einer Nachricht von Gianluigi Trovesi Diese Sprachnachricht wurde den 4en August 2020 in Nembro (Provinz Bergamo) aufgenommen – Transcription du message audio de Gianluigi Trovesi, enregistré le 4 août 2020 à Nembro, dans la province de Bergame – Transcripción del mensaje de audio de Gianluigi Trovesi, registrado el 4 de agosto de 2020 en Nembro, en la provincia de Bergamo.**

## **LA MAGIA DEL SUONO**

### **Messaggio ai giovani e meno giovani appassionati di musica**

Salve, sono Gianluigi Trovesi e vorrei raccontarvi brevemente come è stato il mio avvicinamento alla musica. Bisogna risalire al periodo dell'ultima guerra, insomma, attorno al '44. Sono nato in un cortile dove tutti, comunque, sapevano cantare o suonare. C'era una famiglia un pò più facoltosa che aveva la radio: ogni tanto si sentiva la radio; però, essenzialmente, per riuscire a sentire la musica, un canto, una melodia, doveva esserci qualcuno che la suonasse e la cantasse.

Quindi assolutamente, tutta musica, come si dice oggi, "dal vivo". Era emozionante, perché questa musica arrivava, no, dal silenzio. Una delle cose importanti, la magia della musica, secondo me, arriva e si manifesta quando viene dal silenzio.

E per ritornare ai giorni nostri, questa cosa l'ho ritrovata, in parte, quando siamo stati costretti a stare in casa, col Covid, e allora lì i rumori si sono affievoliti. E il fatto di sentire qualcuno che per strada, camminando, fischiava o cantasse, mi ha fatto ritornare parecchi anni addietro.

Ecco, vorrei sottolineare questo per la musica: che la musica è – l'ho già detto prima – è magica, crea emozioni, se però prima abbiamo un digiuno dei rumori, un digiuno dei suoni e dobbiamo avere fame di suoni e di rumori e da lì iniziare: e qualsiasi suono che ci verrà incontro ci emozionerà.

## **THE MAGIC OF SOUND**

### **A message to music lovers of any age**

Hi everyone, my name is Gianluigi Trovesi. Here is briefly how I got to know music. Let's go back in time: around 1944, during the Second World War. I was born and I grew up in a context where almost everyone could sing or make music. Many families lived around the same courtyard. One of them was quite wealthy and they had a radio: sometimes we managed to listen to it, in the distance... However, we mainly relied on people to play or sing, if we wanted to hear some music. Therefore it was always *live* music.

It was exciting, since the music came directly out of silence. I experience the magic of music in its connection with silence.

Now, coming back to the present times, I discovered this link between music and silence again during the weeks of forced isolation, due to the outbreak of Coronavirus. Noises almost disappeared and you could hear people whistling or singing, while walking in the streets. This episodes took me back in time.

This is of foremost importance in my opinion: As I said, music is magic and it makes us experience emotions. However, this only works if we turn off noises and other sounds around us: Only if we are *empty* and *hungry* of sounds we will be looking for the music and it will bring emotions to us.

## **DIE ZAUBEREI DER KLÄNGE**

### **Eine Nachricht für alle Musikliebhaber**

Hallo, mein Name ist Gianluigi Trovesi. Hier ist kurz wie ich Musik kennen gelernt habe.

Gegen 1944, während des zweiten Weltkrieges. Ich kann sagen, ich bin in Mitten von Musik geboren und gewachsen: Fast alle Leute, die in dem selben Hof als ich lebten, konnten irgendwie singen und Musik machen. Eine der Familien konnte sie sich das Radio leisten: Wir hörten manchmal zu... Aber meistens kam die Musik von Leuten, die Melodien spielten und sangen. Auf jeden Fall immer *live* Musik.

Es war spannend, weil die Musik aus der Stille kam. Ich glaube, die Zauberei der Musik zeigt sich nur wenn Musik aus der Stille kommt.

Ich habe diese Verbindung zwischen Klang und Stille während der Wochen der Ausgangssperre wieder getroffen. Geräusche waren fast total aus und man konnte wieder Leute beim spazieren pfeifen oder singen hören. Es war plötzlich für mich, als ich wieder jung war.

Ich habe das vorher gesagt, aber ich möchte das betonen: Die Musik ist Zauberei und sie kann unsere Gefühle hervorrufen. Aber nur wenn wir die Stille genossen haben. Nur wenn wir leer und hungrig von Klängen sind, kann die Musik zu uns kommen.

## **LA MAGIE DU SON**

### **Message aux jeunes et aux personnes plus âgées amateurs de la musique**

Bonjour, je suis Gianluigi Trovesi et je voudrais vous raconter brièvement comment mon approche à la musique s'est passé. Il faut remonter à l'époque de la dernière guerre, donc, vers le 44. Je suis né dans une cour où tout le monde savait, en tout cas, chanter ou jouer. Il y avait une famille un peu plus aisée qui avait une radio: de temps en temps on arrivait à l'entendre; mais, essentiellement, pour réussir à écouter de la musique, un chant, une mélodie, il fallait que quelqu'un la jouait ou la chantait.

Donc, c'était absolument de la musique live, comme on dit à nos jours.

C'était fort excitant, parce que cette musique arrivait, donc, du silence.

Selon moi, l'une des choses les plus importantes, c'est-à-dire la magie de la musique, arrive et apparaît quand elle vient du silence. Et pour revenir à nos jours, cela je l'ai retrouvé, en partie, lors qu'on a été contraints à rester chez nous, à cause du Covid, et dans cette période-là les bruits se sont atténués. Et le fait d'entendre quelqu'un qui dans la rue, en marchant, sifflait ou chantait, m'a lancé beaucoup d'années en arrière. J'aimerais bien, alors, souligner ceci à propos de la musique: que la musique est – je viens de le dire – est magique, crée des émotions, à condition d'être à jeun de bruits, de sons et d'avoir faim de sons et de bruits, et de commencer par là: et tout son qui nous rejoindra nous émouvra.

## **LA MAGIA DEL SONIDO**

### **Mensaje a los jóvenes y a las personas mayores aficionados a la música**

Buenas, soy Gianluigi Trovesi y querría contártelo brevemente cómo fue mi acercamiento a la música. Hay que remontar a la época de la última guerra, es decir, alrededor del 44. Nací en un patio donde, en todo caso, todos sabían cantar o tocar. Había una familia un poco más adinerada que tenía una radio; a veces se conseguía escucharla; pero, esencialmente, para lograr escuchar la música, una canción, una melodía era necesario que alguien la tocara o la cantara.

Por lo tanto, toda música absolutamente “en vivo”, como se dice hoy en día.

Era emocionante, ya que esta música llegaba, no, del silencio.

Según yo, lo importante, o sea la magia de la música, aparece y se manifiesta cuando procede del silencio. Y volviendo a nuestros días, esto lo he hallado, parcialmente, cuando nos vimos obligados a quedar en casa, por el Covid, y entonces en esos momentos los ruidos se fueron extinguiendo. Y el hecho de que se pudiera oír alguien que por la calle, andando, iba silbando o cantando, me devolvió a muchos años atrás. Vale, me gustaría subrayar esto de la música: que la música es – lo he dicho antes – es mágica, crea emociones, a condición de estar en ayunas de ruidos, de sonidos y de tener hambre de sonidos y de ruidos y empezar por ahí: y cualquier sonido que va a encontrarnos nos emocionará.

*Un sentito ringraziamento a Gloria Foresti e Sara Zambelli per le traduzioni rispettivamente in inglese – tedesco e francese – spagnolo.*

Bergamo, 28 Agosto 2020